

ЛИТЕРАТУРА АНГЛІИ





ГЕРБ ВЕЛИКОБРИТАНИИ



Синее поле флага - символ моря.

Прямой красный крест святого Георгия обозначает на флаге Англию.

Косой белый крест святого Андрея обозначает Шотландию.

Косой красный крест святого Патрика обозначает Северную Ирландию.

Флаг принят в 1801 году.

Государственный герб Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии изображен в виде щита, поддерживаемого с обеих сторон **львом и лошадью** - символы власти и труда.

Щит разделен на четыре части, в каждой из которых заключены гербы Англии, Шотландии и свободного ирландского государства.

Вокруг щита на синей ленте надпись: "Пусть устыдится тот, кто дурно об этом подумает".

Легенда рассказывает, что однажды на балу английский король Георг увидел на полу оброненную дамскую подвязку, поднял ее и сказал эту фразу.

Королевская корона наверху щита символизирует монархический строй в Великобритании.

Лев на короне - символ мощи государства. Внизу на ленте щита надпись: "Бог и мое право".





Историко-культурный контекст формирования английской литературы

Первоначально Британия называлась **Альбионом** (вероятно, кельтского происхождения). Известно и другое название - **Британия** (предположительно - родовое прозвище одного из кельтских племен).

I-V вв. н. э. острова попали под **римское владычество**.

В середине V в. Британия была завоевана **западно-германскими племенами**, известными под общим наименованием **англо-саксов**.

Они оттеснили кельтских аборигенов в Уэльс, Шотландию, Ирландию.

Еще позже происходит покорение Уэльса и Ирландии англичанами, а также присоединение Шотландии к Англии.

Английская культура становится господствующей на Британских островах.



Medieval English Literature and Culture



АНГЛИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Особенность – с древнейших времен возникла **на основе культур разных этнических образований.**

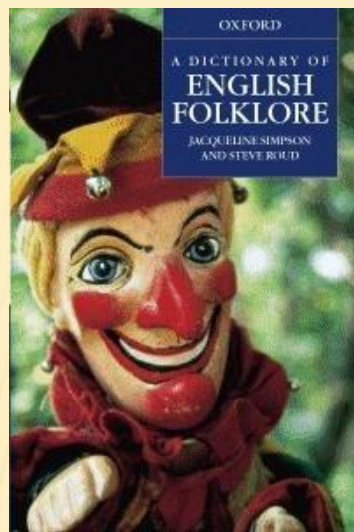
Возникновение собственно английской литературы на английском языке обычно датируют 14 в.

До этого была **литература на англо-саксонском языке.**

Она представляет выдающийся исторический и художественный интерес, так как) она является **древнейшей поэзией Европы** (за исключением кельтского и ирландского эпоса).

Дошла до нас в отдельных отрывках. В конце 6 в. началось обращение английского населения в христианство, что принесло в страну **элементы латинской языковой культуры.**





Английский фольклор

Особенности английского фольклора в пословицах и поговорках:

- Строгость в воспитании
- Английская сдержанность
- Деловитость и расчетливость
- Характерный английский практицизм
- Культ животных
- Любовь к тишине и уединению

Time is money (**время-деньги**)

My house is my castle (**мой дом – моя крепость**)

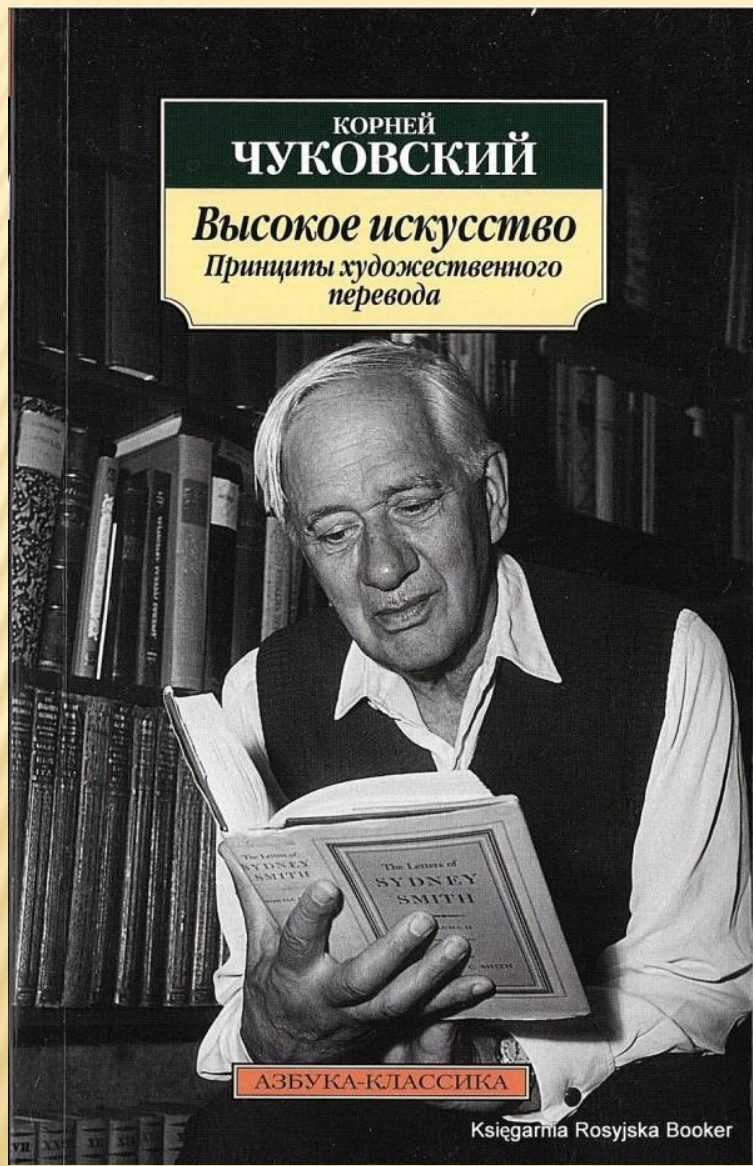
Love is blind (**любовь слепа**)

Money makes money (**деньги делают деньги**).

The appetite comes with eating (**Аппетит приходит во время еды**)

Every mother thinks her own gosling a swan (**Всякая мать считает своего гусенка лебедем**)





Английские стихи для детей в переводе Корнея Ивановича Чуковского (наст. имя — Николай Васильевич Корнейчуков, 1882-1969) Как переводчик Чуковский открыл для русского читателя У. Уитмена, Р.Киплинга, О.Уайльда. Переводил М. Твена, Г.Честертон, О.Генри, А.К.Дойла, У. Шекспира, написал для детей пересказы произведений Д.Дефо, Р.Э.Распэ, Дж.Гринвуда. 1957 доктор филологических наук 1962 почетное звание доктора литературы Оксфордского университета.

Шарж В.В.Маяковского



БАРАБЕК

(Как нужно дразнить обжору)

Робин Бобин Барабек

Скушал сорок человек,

И корову, и быка,

И кривого мясника,

И телегу, и дугу,

И метлу, и кочергу,

Скушал церковь, скушал дом,

И кузницу с кузнецом,

А потом и говорит:

“У меня живот болит!”



КУРИЦА

Курица-красавица у меня жила.

Ах, какая умная курица была!

Шила мне кафтаны, шила сапоги,

Сладкие, румяные пекла мне пироги.

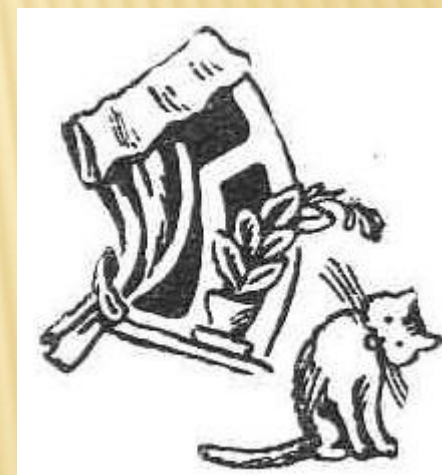
А когда управится, сядет у ворот,

Сказочку расскажет, песенку споёт



СКРЮЧЕННАЯ ПЕСНЯ

Жил на свете человек,
Скрюченные ножки,
И гулял он целый век
По скрюченной дорожке.
А за скрюченной рекой
В скрюченном домишке
Жили летом и зимой
Скрюченные мышки.
И стояли у ворот
Скрюченные ёлки,
Там гуляли без забот
Скрюченные волки.
И была у них одна
Скрюченная кошка,
И мяукала она.
Сидя у окошка.
А за скрюченным мостом
Скрюченная баба
По болоту босиком
Прыгала, как жаба.
И была в руке у ней
Скрюченная палка,
И летела вслед за ней
Скрюченная галка.



КОТАУСИ И МАУСИ

Жила-была мышка Мауси
И вдруг увидала Котауси.
У Котауси злые глазауси
И злые-презлые зубауси.

Подбежала Котауси к Мауси
И замахала хвостауси:
«Ах, Мауси, Мауси, Мауси,
Подойди ко мне, милая Мауси!
Я спою тебе песенку, Мауси,
Чудесную песенку, Мауси!»

Но ответила умная Мауси:
«Ты меня не обманешь, Котауси!
Вижу злые твои глазауси
И злые-презлые зубауси!»
Так ответила умная Мауси —
И скорее бегом от Котауси.



ДЖЕННИ

Дженни туфлю потеряла,
Долго плакала, искала.
Мельник туфельку нашёл
И на мельнице смолол.

ДЖЕННИ

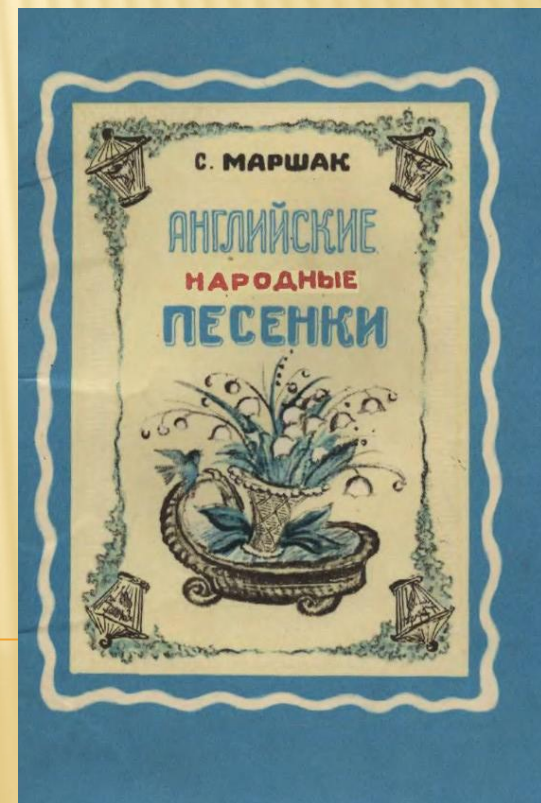
Дженни туфлю потеряла,
Долго плакала, искала.
Мельник туфельку нашёл
И на мельнице смолол.





Английские стихи для детей в переводе С.Я.Маршака (1887-1964)
Лауреат Ленинской (1963) и 4 Сталинских премий (1942, 1946, 1949, 1951).

«Маршак потому-то и одержал такую блистательную победу над английским фольклором, что верным оружием в этой, казалось бы, неравной борьбе послужил ему, как это ни странно звучит, наш русский - тульский, рязанский, московский - фольклор. Сохраняя в неприкосновенности английские краски, Маршак, так сказать, проецировал в своих переводах наши русские считалки, загадки, перевертыши, потешки, дразнилки» (К.И. Чуковский)



Робин-Бобин
Кое-как
Подкрепился
Натошак:

Съел теленка утром
рано,
Двух овечек и барана,
Съел корову целиком
И прилавок с мясником,
Сотню жаворонков в
тесте
И коня с телегой вместе,
Пять церквей и
колоколен, -
Да еще и недоволен!



О МАЛЬЧИКАХ И ДЕВОЧКАХ



Из чего только сделаны мальчики?
Из чего только сделаны
мальчики?
Из улиток, ракушек
И зеленых лягушек.
Вот из этого сделаны мальчики!

Из чего только сделаны девочки?
Из чего только сделаны девочки?
Из конфет и пирожных
И сластей всевозможных.
Вот из этого сделаны девочки!



Из чего только сделаны парни?
Из чего только сделаны парни?
Из насмешек, угроз,
Крокодиловых слез.
Вот из этого сделаны парни!

Из чего только сделаны барышни?
Из чего только сделаны барышни?
Из булавок, иголок,
Из тесемок, наколок.
Вот из этого сделаны барышни!





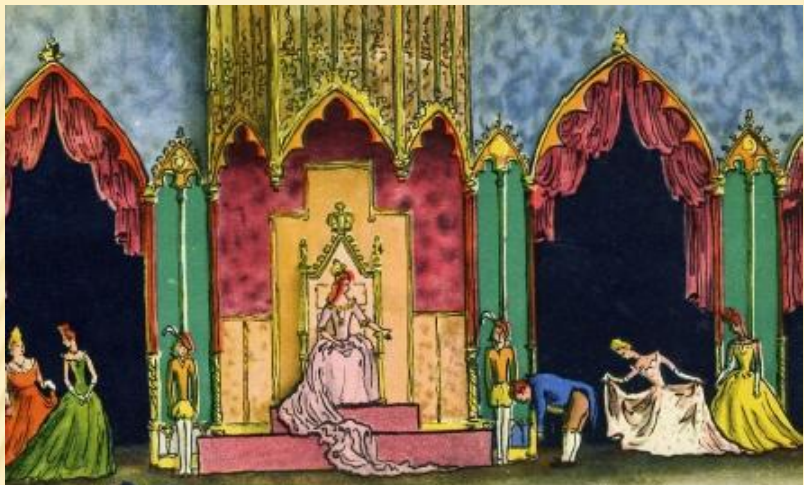
У маленькой Мэри
Большая потеря:
Пропал ее правый башмак.
В одном она скачет
И жалобно плачет, -
Нельзя без другого никак!

Но, милая Мэри,
Не плачь о потере.
Ботинок для правой ноги
Сошьем тебе новый
Иль купим готовый,
Но только смотри - береги!



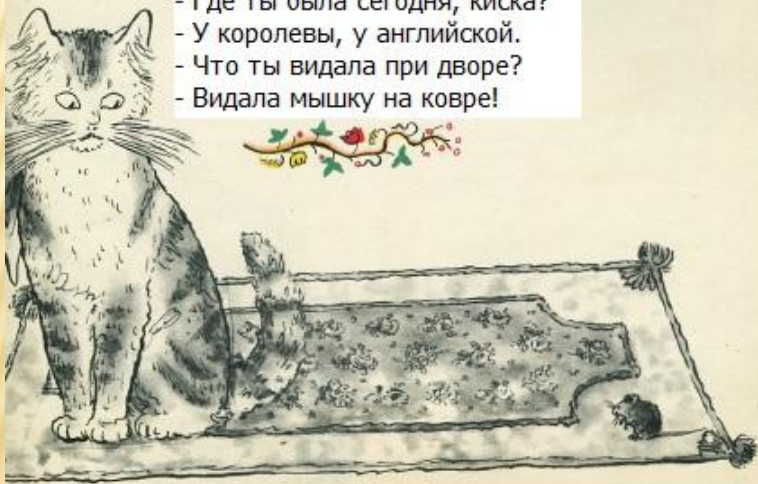
Три крысы в костюмах и шапках из плюша,
Три утки в соломенных шляпках для суши,
Три кошки с вуалью прозрачной и тонкой
Да три собачонки без теплой попонки
Пошли на прогулку и встретили свинок,
Двух свинок в шелках с головы до ботинок.





В гостях у королевы

- Где ты была сегодня, киска?
- У королевы, у английской.
- Что ты видала при дворе?
- Видала мышку на ковре!



Кабы реки и озера
Слить бы в озеро одно,
А из всех деревьев бора
Сделать дерево одно,

Топоры бы все расплавить
И отлить один топор,
А из всех людей составить
Человека выше гор,

Кабы, взяв топор могучий,
Этот грозный великан
Этот ствол обрушил с кручи
В это море-океан, -

То-то громкий был бы треск,
То-то шумный был бы плеск!



Весной поросята ходили гулять.
 Счастливей не знал я семьи.
 "Хрю-хрю", - говорила довольная мать,
 А детки визжали: "И-и!"
 Но самый визгливый из всех поросят
 Сказал им: "О, братья мои!
 Все взрослые свиньи "хрю-хрю" говорят,
 Довольно визжать вам "и-и"!

Послушайте, братья, как я говорю.
 Чем хуже я взрослой свиньи?"
 Бедняжка! Он думал,
 Что скажет "хрю-хрю",
 Но жалобно взвизгнул: "И-и!"

С тех пор перестали малютки играть,
 Не рылись в грязи и в пыли.
 И все оттого, что не смели визжать,
 А хрюкать они не могли!

Мой мальчик! Тебе эту песню дарю.
 Рассчитывай силы свои.
 И, если сказать не умеешь "хрю-хрю", -
 Визжи, не стеснясь: "И-и!"



ГВОЗДИ И ПОДКОВА

Не было гвоздя -
 Подкова пропала.

Не было подковы -
 Лошадь
 Захромала.

Лошадь захромала -
 Командир
 Убит.

Конница разбита --
 Армия
 Бежит.

Враг вступает в город,
 Пленных не щадя,
 Оттого, что в кузнице
 Не было гвоздя.



Вот дом,
Который построил Джек.

А это пшеница,
Которая в темном чулане хранится
В доме,
Который построил Джек.

А это веселая птица-синица,
Которая часто ворует пшеницу,
Которая в темном чулане хранится
В доме,
Который построил Джек.



Вот кот,
Который пугает и ловит синицу,
Которая часто ворует пшеницу,
Которая в темном чулане хранится
В доме,
Который построил Джек.



Вот пес без хвоста,
Который за шиворот треплет кота,
Который пугает и ловит синицу,
Которая часто ворует пшеницу,
Которая в темном чулане хранится
В доме,
Который построил Джек.



А это корова безрогая,
Лягнувшая старого пса без хвоста,
Который за шиворот треплет кота,
Который пугает и ловит синицу,
Которая часто ворует пшеницу,
Которая в темном чулане хранится
В доме,
Который построил Джек.



А это старушка, седая и строгая,
Которая доит корову безрогую,
Лягнувшую старого пса без хвоста,
Который за шиворот треплет кота,
Который пугает и ловит синицу,
Которая часто ворует пшеницу,
Которая в темном чулане хранится
В доме,
Который построил Джек.



А это ленивый и толстый пастух,
Который бранится с коровницей
строгую,
Которая доит корову безрогую,
Лягнувшую старого пса без хвоста,
Который за шиворот треплет кота,
Который пугает и ловит синицу,
Которая часто ворует пшеницу,
Которая в темном чулане хранится
В доме,
Который построил Джек.



Вот два петуха,
Которые будят того пастуха,
Который бранится с коровницей
строгую,
Которая доит корову безрогую,
Лягнувшую старого пса без хвоста,
Который за шиворот треплет кота,
Который пугает и ловит синицу,
Которая часто ворует пшеницу,
Которая в темном чулане хранится
В доме,
Который построил Джек.



В гостях и королевы

Где ты была сегодня, киска?

- У королевы у английской.
- Что ты видала при дворе?!
- Видала мышку на ковре!



ДУЙТЕ, ДУЙТЕ, ВЕТРЫ!

Дуйте,
Дуйте,
Ветры,
В поле,
Чтобы мельницы
Мололи,
Чтобы завтра
Из муки
Испекли нам
Пирожки!

ТРИ МУДРЕЦА

Три мудреца в одном тазу
Пустились по морю в грозу.

Будь попрочнее
Старый таз,
Длиннее
Был бы мой рассказ.

6

МЫШКА В МЕШКЕ

Однажды старушка
У нас в городке
Послала на мельницу
Мышку в мешке.

Но мельник ни разу
Мышей не молот,
А если молот,
То не брал за помол.

7

МЭРИ

У маленькой Мэри
Большая потеря:
Пропал ее правый башмак.
В одном она скачет
И жалобно плачет, —
Нельзя без другого никак!

Но, милая Мэри,
Не плачь о потере.
Ботинок для правой ноги
Сошьем тебе новый
Иль купим готовый,
Но только смотри — береги!

ТВИДДУМ И ТВИЛДИ

Шли Твиддлум
И Твидлди
Войною друг на дружку.
У Твидлдума
Твидлди
Испортил погремушку.

Но вдруг раздался страшный шум,
Ужасный крик ворон,
И Твидлди
И Твиддлум
Вдвоем удрали вон!



ЗАГАДКА

Элизабет, Лиззи,
Бэтси и Бэсс
Весною с корзиной
Отправились в лес.
В гнезде на березе,
Где не было птиц,
Нашли они пять
Розоватых яиц.
Им всем четверым
По яичку досталось,
И все же четыре
На месте осталось.

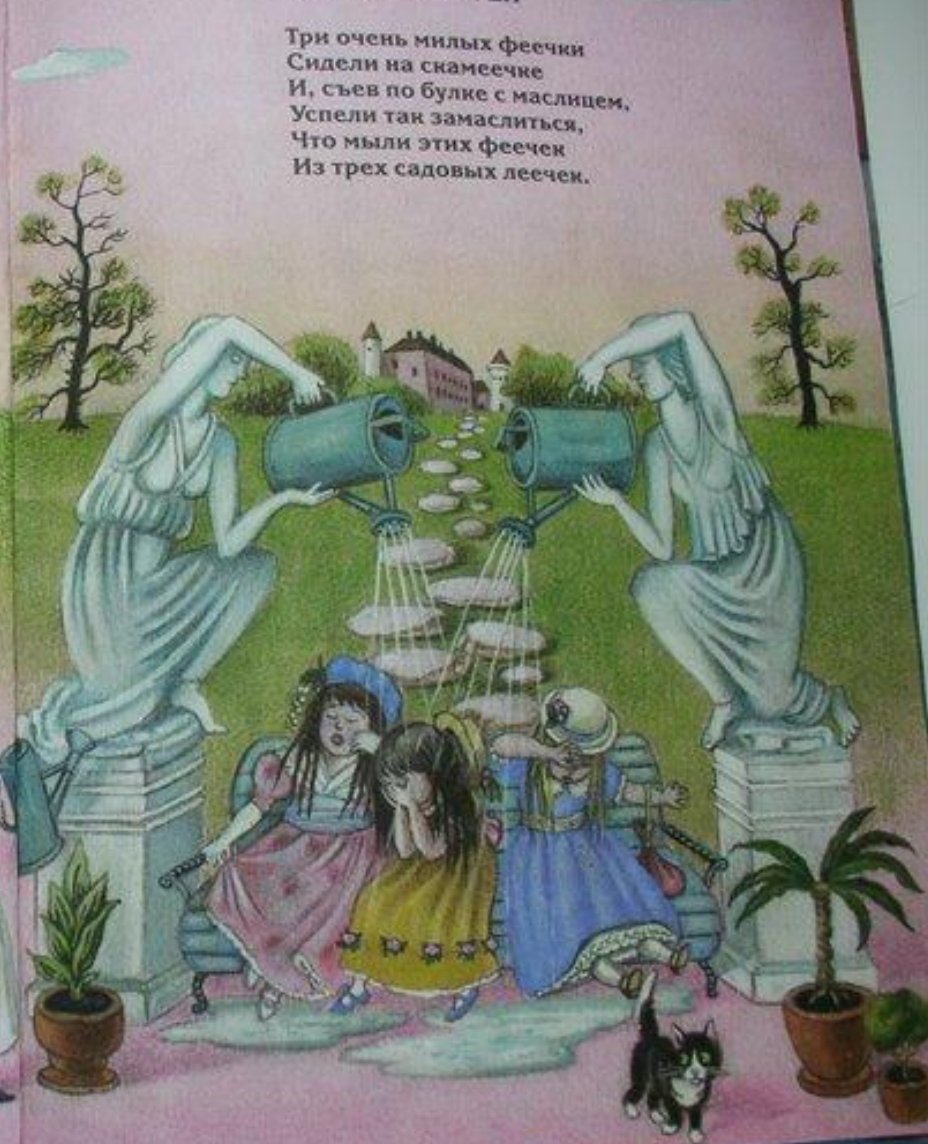
РАЗГАДКА

Хоть разные
Названы здесь имена
(Элизабет, Лиззи,
Бэтси и Бэсс),
Но так называлась
Девчонка одна.
Она и ходила
С корзиной в лес.



МАЛЕНЬКИЕ ФЕИ

Три очень милых феечки
Сидели на скамеечке
И, съев по булке с маслом,
Успели так замаслиться,
Что мыли этих феечек
Из трех садовых лейечек.



ПЕРЧАТКИ

Потеряли котятки
На дороге перчатки
И в слезах прибежали домой.
— Мама, мама, прости,
Мы не можем найти,
Мы не можем найти
Перчатки!

— Потеряли перчатки?
Вот дурные котятки!
Я вам нынче не дам пирога.
Мяу-мяу, не дам,
Мяу-мяу, не дам,
Я вам нынче не дам пирога!



Побежали котятки,
Отыскали перчатки
И, смеясь, прибежали домой.
— Мама, мама, не злись,
Потому что нашлись,
Потому что нашлись
Перчатки!

— Отыскали перчатки?
Вот спасибо, котятки!
Я за это вам дам пирога.
Мур-мур-мур, пирога,
Мур-мур-мур, пирога,
Я за это вам дам пирога!

РАЗГОВОР

Тётя Трот и кошка
Сели у окошка,
Сели рядом вечерком
Поболтать немножко.

Трот спросила:

— Кис-кис-кис,
Ты ловить умеешь крыс?

— Мурр, —

сказала кошка,
Помолчав немножко.





Английские средневековые легенды
Робин Гуд (англ. Robin Hood - Робин Капюшон)
- один из самых популярных образов мировой литературы, **герой средневековых английских народных баллад**, благородный предводитель лесных разбойников.

По преданию, действовал со своей шайкой в **Шервудском лесу около Ноттингема** - грабил богатых и отдавал все добытое бедным.

Историческая личность не установлена.

Предположительно, жил в начале XIV в. во время правления короля Эдуарда II или позже.

По версии Стивена Р. Лоухеда, **слово «гуд» на кельтском языке означает «колдун».**



Легенда о короле Артуре



Король Артур – легендарный вождь кельтских племен (бриттов) V-VI вв., разгромивший завоевателей-саксов; центральный герой британского эпоса и многочисленных рыцарских романов.

Доказательств исторического существования нет, но возможно существование его исторического прототипа.

Артур собрал при своем дворе в **Камелоте** (замок короля Артура, находился, вероятно на западе Англии) рыцарей **Круглого стола** (примерно 150 человек).

О подвигах Артура и его рыцарей существуют многочисленные легенды и рыцарские романы.

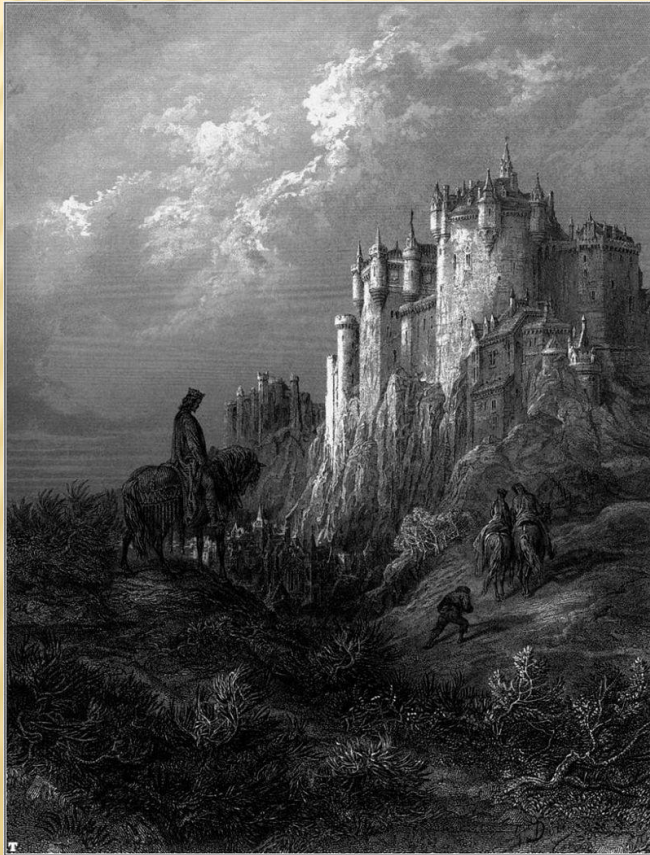
Во многих произведениях рыцари занимаются поисками **Грааля** – чаши, в которую собрал кровь Иисуса Христа **Иосиф Аримафейский** (иудейский старейшина, в гробнице которого был погребён Иисус Христос).

Постоянные персонажи:

Ланселот – непобедимый рыцарь, который совершил множество подвигов, но влюбился в жену Артура Гвиневру и послужил причиной гибели королевства.

Гвиневра (Guinevere) – супруга короля Артура, полюбившая Ланселота. Один из первых и эталонных образов Прекрасной Дамы в средневековой куртуазной литературе.

Экскáлибур – легендарный меч короля Артура, обладающий волшебными свойствами, иногда отождествляется с **мечом в камне**.





Легенда о Мерлине

Мерлин – мудрец и волшебник кельтских мифов, наставник и советник короля Артура и его отца Утера. Повелитель зверей, может принимать облик любого из лесных животных.



О.Бердслей. Иллюстрации к книгам Томаса Мелори о короле Артуре. 1485





Средневековый английский эпос «Беовульф» («пчелиный волк», т.е. «медведь») — наиболее значительный памятник народной англо-саксонской эпической поэзии (3182 строк). Дошла до нас в единственной рукописи начала X в., написанной двумя различными писцами. Рукопись хранится в Британском Музее (Лондон). Поэма разделена на две части. **Первая часть** - Беовульф избавил соседнюю страну от двух страшных чудовищ **Вторая часть** - он воцарился у себя на родине и счастливо правил пятьдесят лет; победил огнедышащего дракона, но погиб от нанесенных ему ядовитых ран; с честью похоронен своею дружиной. **Беовульф** – воин-герой, племенной вождь. Окружен могучими и непознанными стихиями природы, олицетворенными в образах фантастических чудовищ. **Грендель** - антропоморфное чудовище, великан-людоед. **Мать Гренделя** – «aglæc-wif» переводится как «презренная, или женщина-монстр» (Фредерик Клабер). **Дракон**